Espacio fraseológico conceptual del 'mal' en ucraniano y español a través de la oposición con el 'diablo' y su hábitat

Natalia VYSHNYA
Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania)
cielo99ster@gmail.com

Recibido: 4-6-2007
Aceptado 18-06-2007

Resumen: El objetivo de presente trabajo es proponer un estudio contrastivo de los vínculos que existen entre los estereotipos lingüísticos, étnicos y culturales en el espacio fraseológico y proverbial del pueblo español y ucraniano. El artículo ofrece modos de formación del concepto del "mal" en culturas tan divergentes como la ucraniana y la española a través de la oposición del "diablo" y de su habitat.
Palabras clave: Fraseología. Estereotipo. Español. Ucraniano.

Titre : « Espace phraséologique conceptuel du 'mal' en ukranien et espagnol à travers l'opposition du 'diable' et de son habitat ».
Résumé : L'objectif du présent travail est de proposer une étude comparée des relations qui existent entre les stéréotypes linguistiques, ethniques et culturels dans l'espace phraséologique et proverbial du peuple espagnol et ukranien. L'article offre des modes de formation du concept du « mal » dans les cultures si divergentes comme les cultures ukranienne et espagnole à travers l'opposition du « diable » et de son habitat.
Mots clé : Phraséologie. Stéréotype. Espagnol. Ukranien.

Title: "Phraseological Conceptual Space of the 'Evil' in the Ukrainian Language Considered through the Opposition of the 'Devil' and its Habitat"
Abstract: The aim of this work is a proposition of a contrastive study of the links between linguistic, ethnic and cultural stereotypes in the phraseological and proverbial space of Ukrainian and Spanish people. The article outlines the ways of creation of the concept of "evil" in cultures so different such as the Ukrainian and the Spanish through the opposition of the "devil" and its habitat.
Key words: Phraseologye. Stereotype. Spanish. Ukrainian.

Es bien conocido que el idioma es el modo específico de la verbalización de la cultura, el modo de reflejar el ambiente cultural de una nación y al mismo tiempo es el componente, el instrumento y el substrato de la cultura. El filólogo ucraniano Fedir Busláyev (1923) consideraba que un pueblo puede seguir el camino de su desarrollo inicial mientras que no se pierda su idioma, no desaparezca de sus entrañas la vida espiritual de sus antepasados. La Fraseología y Paremiología en tanto que subsistemas del idioma cumplen con todas las funciones asignadas a un sistema lingüístico. El caudal fraseológico constituye un medio expresivo del idioma y, por lo tanto, el más genuino y autóctono en el sentido lingüístico y cultural. La historia, el valor y el contenido de las unidades fraseológicas y paremiológicas vistas desde la perspectiva de los estudios etnolingüísticos y culturales no pueden representarse

de manera profunda y multilateral sin tener en cuenta los conocimientos que reflejen la conciencia ética del pueblo.

El objetivo de nuestro trabajo consiste en investigar en el marco de los estereotipos étnicos y lingüísticos cómo la vida espiritual de los antepasados -y en cierto modo de los contemporáneos- se refleja y se asimila por el caudal fraseológico y paremiológico de un grupo semántico temático destacado

El fenómeno de "estereotipo" se estudia no sólo en los trabajos de los lingüistas, sino también se aplica en los estudios sociológicos, psicológicos etnopsicolingüísticos, etc. Los representantes de cada disciplina científica destacan las propiedades del estereotipo como propias para su ciencia.

El concepto del estereotipo fue introducido en el uso científico por W. Lippmann en el año 1922. El científico considera que el estereotipo es el reflejo en la mente humana de algunos "cuadros del mundo", determinados, esquematizados y arreglados por la cultura, que salvan los esfuerzos del ser humano al concebir algunos objetos complejos de la realidad. Tal entendimiento del estereotipo destaca sus dos rasgos importantes: ser determinado por la cultura y servir de medio en la economía de los esfuerzos mentales y lingüísticos, respectivamente. En la Lingüística cognitiva y en la Etnolingüística, el término "estereotipo" se correlaciona con la estructura interior del idioma y de la cultura, es decir se entiende como el estereotipo mental correlacionado con el cuadro primitivo del mundo. El científico E. Bartminski (1985) y sus alumnos postulaban que el cuadro lingüístico del mundo y el estereotipo lingüístico se correlacionan como una parte y un todo. Para la escuela de Bartminski, el estereotipo lingüístico es un enunciado o varios enunciados que caracterizan un objeto situado en la realidad extralingüística o representen subjetivamente un fenómeno valiéndose de los modelos cognitivos socializados. Siguiendo la opinión de Bartminski, consideramos que las paremias también pueden entrar como parte integrante en el concepto del estereotipo lingüístico nacional. La gente concibe los estereotipos etnoculturales como ejemplos "para que no se ría la gente". Por eso, los estereotipos influyen en gran medida en la formación del carácter de la generación de los contemporáneos estimulando la formación de los rasgos del carácter reflejados en el estereotipo. Los estereotipos siempre son nacionales y, si se encuentran algunas analogías en distintas culturas, éstas son quasiestereotipos, pues tienen coincidencias parciales y se diferencian por los detalles.

Para determinar la identidad nacional de un pueblo no debemos prescindir de la información que nos presenta la relación entre su geografía, su espacio social y ecológico particular. Los sistemas de representaciones estereotipados que conforman las culturas son modos específicos de tratar la naturaleza y de ubicarse en ella y relacionarse con ella. Los códigos mentales se desprenden de estos sistemas estereotipados, de lo que se desprende también el lenguaje, vehículo que articula una forma del pensamiento particular, y que en el acto de nombrar las cosas y el entorno implica una relación particular del medio en cuestión. Nombrar es no sólo introducir sentido sino también introducir orden, cierto tipo de orden social del que se desprenden los valores intrínsecos que rigen a una comunidad particular. Algunas nominaciones provienen de los mitos muy arraigados en la conciencia nacional.

Los mitos, la herencia genética de una cultura nacional, transmiten a través de los signos lingüísticos las imágenes relacionadas con el mito y codificadas en él. El mifema, como fenómeno estereotipado del mito, tiene sus dimensiones espaciales, temporales y su localización correspondiente. Los mitos prestan la base formativa y conceptual para la fraseología y las paremias. Por eso, es lógico buscar los marcadores específicos de espacio, tiempo y de localización en el caudal fraseológico y paremiológico de un idioma, que en conjunto ayudan a entender las categorías más complejas y es donde se debe buscar los factores divergentes de los estereotipos étnicos y lingüísticos. Para este objetivo viene muy bien el concepto de

"cronotopo", desarrollado por el científico ruso Mikhail Bakhtín (1982) en su ensayo sobre las formas del tiempo en la obra literaria. El concepto de cronotopo (del griego "crono" – el tiempo y "topos" el lugar) pone en evidencia simultánea el interior y el exterior de los textos, al tiempo que sirve para discutir la cuestión de un conocimiento regional. El espacio es un constituyente de la existencia para los seres materiales ya que existimos en el espacio. Las lógicas temporales y espaciales son las que ayudan a construir las formas discursivas a las cuales pertenecen las paremias. El cronotopo, como el espacio lleno de un tiempo determinado, se construye con la ayuda de la yuxtaposición de los elementos constituyentes, es decir de los ordenamientos espaciotemporales que son internos a una forma discursiva con los contextuales. Aunque no son iguales, estos ordenamientos son inseparables. Visto de este modo, todos los textos, paremiológicos inclusive, comparten ensamblajes temporoespaciales equiparables.

Los cronotopos son también instancias de la realidad del conocimiento, ya que los significados que entran en nuestra experiencia social deben asumir la forma de un signo audible y visible para nosotros. Sin la expresión espaciotemporal resulta imposible aun el pensamiento abstracto. Dicho con otras palabras, existe una cronotopocidad general del lenguaje.

Para nuestros objetivos, hemos seleccionado el mifema más difundido en todas las culturas con su estructuración ulterior en la fraseología y las paremias ucranianas. Estudiaremos el mifema del diablo como representante del mal universal, en relación con su cronotopocidad.

Como material empírico se usan las expresiones fijas y paremias, cuyo mifema es el demonio o diablo (en ucraniano: *Біс, дідько, лихий, він, той, сатана, демон, чорний, проклятий, лукавий, люцифер, нечиста сила*), en oposición con el lugar de su permanencia habitual (la ciénaga, el peral seco, el sauce seco) y con el tiempo del posible contacto con la fuerza impura.

La mayor parte de las figuras de la demonología ucraniana proviene de los tiempos del paganismo (las brujas, espíritus de la casa, de los bosques, espíritus femeninos que viven en los ríos y los bosques). Como en la cultura ucraniana, está muy mal visto mentar en la conversación al demonio, por lo que hay toda una serie de sustitutos fraseológicos eufemísticos que se forma con la ayuda del pronombre *"той"* – "aquel":

той ріжкатий - aquel tarado (cornudo)
той, що у смолі купається - aquel que se baña en el alquitrán
той,що з хвостиком - aquel que tiene la cola
той, що в пеклі ватру кладе - aquel que en el infierno hace la hoguera

Se deben estudiar los componentes de esta oposición con la ayuda de la noción de cronotopo, el espacio temporal en el marco del cual figura el tiempo más peligroso para el hombre desde el punto de vista del posible encuentro con las fuerzas del mal. El "mal cronotopo" según la tradición ucraniana es el tiempo ubicado entre el solsticio de invierno, que se asocia con el norte, con el frío y el solsticio de primavera, que se asocia con la llegada de primavera. En el calendario tradicional este período corresponde a las fiestas religiosas desde la Navidad, la Epifanía hasta el período de las carnestolendas.

Este tiempo se considera como el período de desenfreno de las fuerzas impuras. Desde el punto de vista climático es el tiempo, cuando se interrumpe el desarrollo de la vida vegetal y, convencionalmente, se considera que es el período de tiempo entre la muerte y el renacimiento. Los períodos de tiempo que son peligrosos en la tradición eslava los designaremos como "mal cronotopo". Es natural que la "mala hora", el mal espacio temporal es el reflejo del caos reinante en el medio ambiente natural y espiritual a través del marco cultural.

El espectro del espacio temporal (mal cronotopo) peligroso para el hombre incluye el tiempo en vísperas de las fiestas religiosas (Navidad, Pascuas; Trinidad, Cupala -Juan el

Baptista), el tiempo de la luna creciente, amaneceres, atardeceres, medianoche, mediodía, el lunes, el viernes, el año con la numeración doble , la idea de “siempre” (se usa en los conjuros: - que andes así hasta que haya luz y sol).

Los lugares de mala fama y peligrosos, es decir las localizaciones espaciales malas son, además del infierno (*пекло*):

> ***Болото*** (la ciénaga, el pantano): Править як чорт у болоті - [manda como el diablo en el pantano] - tiene poderes ilimitados.
> ***Ліс*** (el bosque), sobre todo espeso o seco: de aquí la creencia que el diablo conduce al campesino que va a la iglesia al bosque y de aquí el refrán: Є ліс, є й дідько - [si hay bosque, hay diablo].
> ***Лопухи, реп’яхи*** (bardana, lampazo): Мордується, як дідько в лопухах - [se desenfrena como el Diablo en el lampazo] – se pone rabioso.
> ***Кропива*** (la ortiga): пасує як дідькові у кропиві – [le viene muy bien como al diablo la ortiga], es decir es muy desagradable al tacto o de aspecto.
> ***Руїна*** (Iglesia destruida, casa destruida, cualquier paisaje accidentado): там де лихий зламав ногу - [allí donde el diablo fracturó su pierna] –allí donde Cristo dio las tres voces
> ***Млин*** (el molino): як дідько на млині - [como el diablo en el molino] – sobre una persona desenfrenada.
> ***Кущ бузини, суха верба*** (arbusto del saúco, sauce seco): радіє як дідько на сухій вербі - [se alegra como el diablo en el sauce seco], etc.

Como afirmaba M. Kostomarov (1994), los símbolos populares estereotipados organizados en un sistema representan una fuente muy importante para el entendimiento de su vida espiritual.

Las expresiones fijas y paremias cuya parte integrante es el mifema del “diablo” contienen en su forma interior el fragmento de la realidad, que es en concreto la realidad mitológica, el sentido interior de la cual está dirigido hacia infinidad de la vida que es análoga a la vida real. Las expresiones mitológicas viven de acuerdo con las leyes del mito y de la lengua. Por eso estas expresiones tienen su vida duradera que pasan a través de la conciencia de muchas generaciones.

Cada colectivo lingüístico tiene en su uso el mifema que investigamos y algunos de los científicos cuentan con aproximadamente 26 oposiciones en las que participa el dicho mifema (realidad/irrealidad; demonio en la imaginación del hombre/ demonio en la contradicción del hombre, etc.) Por ejemplo:

> *вмостився, як сатана в болоті* [se acomodó como el diablo en la ciénaga] se siente cómodamente en algún lugar.

En los párrafos siguientes presentaremos lo que manifiesta el refranero ucraniano sobre la ubicación espacial del diablo.

La primera localización, el lugar de su permanencia, es el ***espacio acuático*****.** En la creencia de los eslavos, constituye uno de los elementos de la naturaleza, la fuente de la vida y de la purificación. Se consideraba el ambiente acuático como el territorio limítrofe entre dos mundos en el que puede asentarse la impureza:

> *Шубовсь, як дідько у воду* [Desapareció como el diablo en el agua]
> *Робота не дідько, у воді не сховається* [El trabajo no es el diablo, no se esconde en el agua]

Hay regiones en Ucrania donde la gente, al entrar en el agua, decía para su protección: "я у воду, дідько з води" [yo al agua, el diablo del agua], y después de bañarse: " я з води, дідько у воду" [yo del agua el diablo al agua].

El espíritu que habitaba en el agua siempre hacía daño al hombre, por su mala voluntad se desbordaban los ríos, se arruinaban las presas, los molinos.

En el espacio cultural compartido por diferentes pueblos eslavos, los búlgaros sentían el temor por las aguas en el período nocturno, se iban hacia la fuente en grupo y al regresar no miraban atrás. En la parte central de Ucrania la gente no se bañaba después del día de Santo Elías (el dos de agosto) y se creía que el diablo expulsado del agua en el día de la Epifanía regresaba a vivir al espacio acuático. Nunca se daba mucha fe al agua mansa:

> *Тиха вода людей топить, а бурхлива тільки лякає* [agua mansa ahoga a la gente y la revuelta solo asusta]
> *Тиха вода греблі рве*-[agua mansa rompe las presas]
> *У тихому болоті чорти водяться* [en el pantano manso viven los diablos] - en el río quedo no metas tu dedo; "Del agua mansa líbreme Dios, que de la brava me libro yo".
> *Вертить як чорт у виру* -[revuelve todo como el diablo en la vorágine]

Para dar característica negativa a una persona desconocida se usaba la expresión "*чорт з виру"* [el diablo de la vorágine]. Según una creencia, el diablo que solía habitar en el terreno pantanoso usaba los juncos para su diversión.

> *Добре чорту в дудку грати в очереті: одну зломить, другу виріже*
> [Que bien toca el caramillo el diablo en los juncos: uno se rompe otro se hace].
> *Вистрибнути як чорт з очерету*
> [Brincar como el diablo de los juncos] - aparecer inesperadamente, decir algo impropio, o lo que no era a propósito.

Las expresiones fraseológicas comparativas de manera directa o indirecta forman las siguientes oposiciones fluviales:

Diablo – pantano

El cenagal según las creencias eslavas es un lugar impuro relacionado con las influencias de las fuerzas impuras. Existía la costumbre de tirar al pantano "los objetos impuros" – la escoba vieja, basura, etc. Cerca del cenagal nunca se construían las casas. Según la ideología popular entre los demonios existe cierta graduación. Como consecuencia de esta creencia se decía: *Цей буде старшим над чортами* [este sería el jefe entre los diablos]. Otra leyenda que explica el por qué hay tanta variedad de los espíritus impuros y cierta jerarquía entre ellos, es la siguiente. Cuando los ángeles caídos se sublevaron contra Dios, el Supremo los arrojó del cielo. Ellos estuvieron cayendo hacia la tierra durante unos cuarenta días y, cuando Dios dijo "Amén", los espíritus del mal se quedaron donde cayó cada uno de ellos: *водяник* - el diablo que habita en el agua, *лісовик* - el Diablo que habita en el bosque , *болотяник* - el Diablo que habita en el pantano, *польовик* - el Diablo que habita en el campo. De aquí los elementos lingüísticos paremiológicos que aluden a la relación de diablo-pantano:

> *Правити як дідько болотом* - [gobernar como el Diablo en el pantano]
> *Бігати як дідько по болоту* - [corretear como el Diablo por el pantano]

Як у болоті не без дідька, так і у селі не без грілки - [no hay pantano sin Diablo ni pueblo sin aguardiente]
Засів як дідько в болоті - [se escondió como el Diablo en el pantano]
Усі чорти у воду, а пузирі вгору - [los diablos al agua y las burbujas arriba]

La expresión comparativa *як чорти на болоті* [como los diablos en el pantano] tiene por lo menos tres significados: 1. se dice sobre la multitud de gente agolpada; 2. se dice sobre la conducta intranquila, vociferante; 3 se dice sobre las riñas, contradicciones.

Diablo – cualquier ambiente fluvial

Показав морду і заховався у воду(сказав, або зробив щось недоречне)
[mostró su cara y se escondió en el agua] – se ha dicho o hecho algo inoportuno
Прибрався, як дідько на водохрещу (незвично одягтися)
[se engalanó como el diablo para la Epifanía]- se vistió de la manera impropia
Як дідько в очерет влізе, то в котру хоче дудку грає
[si el diablo se mete en los juncos, sopla en cualquier junco que le guste]

Otro lugar de permanencia del Diablo son los árboles, donde según las creencias eslavas viven distintos espíritus. Siguiendo las creencias, el locus fluvial de la permanencia del diablo y el locus arbóreo están relacionados entre sí ya que el diablo vive en el agua durante todo el período del invierno hasta la Epifanía, cuando después de la santificación del agua sale de ella y pasa a vivir en el sauce seco o en el pero seco hasta el día de Santo Elías.

El sauce, cuando es un árbol joven, simboliza el crecimiento rápido, salud, fuerza vital, fertilidad. Al contrario de él, el sauce viejo es el cobijo de la fuerza impura.

Diablo – el sauce seco

En la simbología popular se destacan los conceptos: "sauce joven-sauce seco" y "la salud y lo sagrado". En estos símbolos se unen los componentes "claros" y "oscuros". Sauce es el género arbóreo múltiple que puede desarrollar más de 700 ramitas y, cuando es un árbol joven, simboliza el crecimiento rápido, salud, fuerza vital, fertilidad. Pero al mismo tiempo es el símbolo de infertilidad, porque nunca da frutas (como peras en el sauce).

El sauce seco es el lugar donde habitan las fuerzas oscuras, porque no da frutas, no forma sombra y de su tronco fueron hechos los clavos para la cruz donde fue crucificado el Cristo. Al contrario las ramitas del sauce joven se santificaban y servían de protección contra las fuerzas impuras (no soy yo quien te golpea, sino el sauce).

La expresión comparativa irónica *як чорт біля верби* [como el diablo cerca del sauce] – significa cortejar activamente

Diablo – el peral seco

Влюбився як чорт у суху грушу [Se enamoró como el diablo del pero viejo] – se enamoró locamente
Вчепився у суху грушу [se agarró del pero seco] tiene dos significados : entregarse al demonio que vive en aquel árbol o ahorcarse en aquel árbol.

La mención de otros objetos de la realidad relacionados con el mifema del diablo en la cultura ucraniana es la siguiente:

Дорога: крутить як чорт дорогою – camino: da vueltas como el diablo al camino
Хмара: крутиться наче чорт перед хмарою – nube: se retuerce como el diablo delante de la nube
Монастир: підлазить як чорт під монастир – monasterio: trata de penetrar en algún lugar como el diablo al monasterio
Попіл: товчеться як чорт у попелі – ceniza: revolotea como el diablo en la ceniza
Коноплі: виглядає як чорт з конопель – aparecer como el diablo del cañamal

Los estereotipos que nos relacionan con determinados fragmentos de la realidad extralingüística nos proponen una representación subjetiva de este fragmento en la que se unen los rasgos descriptivos y valorativos. Es más, esta representación debe entenderse como resultado de la exposición de la realidad hecha en el marco de los modelos cognitivos socializados. El uso de los estereotipos simplifica la comunicación, salvando fuerzas de las partes comunicantes.

El mecanismo de la formación de los estereotipos se apoya en los procesos cognitivos, porque cumplen con toda una serie de funciones cognitivas, a saber, la función de esquematización y de simplificación; su objetivo es formar y conservar la ideología colectiva, etc. Vivimos en el mundo de los estereotipos que nos fueron impuestos por la cultura. El conjunto de los estereotipos mentales es bien conocido por cada representante del grupo étnico, por ejemplo: *hacer las Américas, hacer de Celestina, irse de verbena, irse de picos pardos, la quinta columna*, etc. Tales y parecidos estereotipos se usan por los hablantes en las situaciones estandarizadas de comunicación. Ellos, por regla general, no se detectan fácilmente por los representantes de otras culturas. Los estereotipos son característicos para la conciencia y lengua de los representantes de una cultura; son el alma de la personalidad en el diálogo de las culturas.

El material empírico de nuestro trabajo se dedica a un tema universal y antiguo representado muy ampliamente en los refraneros de los pueblos ucraniano y español. Y dado que el protagonista de nuestro material es reconocido como la encarnación del mal, nos serviremos de la riqueza del refranero para delinear los estereotipos comunes y las divergencias propios de las culturas tan distantes como la española y la ucraniana. En el primer grupo hemos incluido las paremias y fraseologismos que abarcan el tema de *lo santo y lo profano*.

Antes de adentrarnos en el tema, queremos destacar las paremias alusivas a la edad venerable del diablo y a lo que está cargado de sabiduría:

Más sabe el diablo por viejo, que por diablo
Saber un punto más que el diablo
Чому чорт мудрий? Бо старий.[¿ Por qué es sabio el Diablo? Porque es viejo]
Старий як дідько [Viejo como el diablo]

Por lo general el diablo tiene el aspecto poco agradable, pero la mente de los humanos suele adornarlo, quitando los rasgos más aterradores:

Не такий страшний чорт як його малюють
No es tan feo el diablo como lo pintan

Suele apegarse a los lugares sagrados para dañar y engañar más a las almas benditas

Піп з хрестом, а чорт з хвостом [El sacerdote con la cruz y el diablo con la cola]
Піп своє, а чорт своє [El sacerdote con lo suyo y el diablo con lo suyo]
Detrás de la cruz está el diablo

La gente conoce los puntos flacos de Satanás y sabe defenderse de él. Los ucranianos se defienden de él por el signo de la cruz, por el agua bendita y por el incienso:

Боятися як чорт святої води [temer como el diablo el agua bendita]
Боятися як чорт ладана [temer como el Diablo al agua incienso]
Temer como el diablo a al cruz

En la oposición de lo sagrado y lo profano el diablo es el personaje que siempre lleva la contraria a las razones de los humanos:

Donde Dios tiene su iglesia, el diablo tiene su capilla
Cuando el Dios da la harina, el diablo esconde su costal

Posee un carácter inquieto y no se cansa de estorbar las relaciones entre Dios y los hombres. Toda la comparación tiene el carácter antropocéntrico:

Такий жвави й, як чорт вночі [es tan activo como el diablo por la noche]
Пусти чорта в хату, а він і на піч залізе [deja al diablo entrar en la casa y el se acomoda en el lugar más caliente]

Sus alegrías provienen de las revelaciones pecaminosas del ser humano, tales como la avaricia:

En el arca del avariento, el diablo yace dentro
Allega y guarda el avaro y ríese el diablo
Скупий збирає, а чорт калиту шиє [el avaro guarda y el Diablo cose el monedero]
Срібло – чортове ребро[plata es la Costilla del diablo]
У скупого чорт ладану не дістане [el avaro no dará el incienso al diablo]

la falsedad e hipocresía:

Cuando el diablo reza y hace penitencia, por fin quiere venir
¿De cuándo acá hace el diablo la penitencia?
Cuando el diablo envejeció, a santero se metió
Cuando se encontró viejo el diablo, compró un rosario
Dale al diablo lo que es suyo: lujuria, envidia y orgullo
Cuando dos pleitean, el diablo se recrea
Estando el diablo ocioso se metió a chismoso

la mentira:

La mentira del diablo es hija

Inesperadas lagunas fueron encontradas en ambos refraneros. El refranero español desarrolla la leyenda bíblica del pecado primitivo proveniente de la seducción en el paraíso y atribuye a la mujer la relación directa con el diablo. Según el refranero, se enriquecen mutuamente por el saber y a veces se benefician con la ayuda mutua. Hasta se presupone que Satanás se encarnó en los tiempos antiguos en la mujer mucho antes de hacerse hombre Dios:

Do hay mujeres, hay diablos
Donde hay mujeres, hay diablo también

Donde la mujer está, el diablo no puede faltar
En palacio o en establos, donde hay mujeres, hay diablos
Donde la mujer no hay, el diablo la tray
La mujer y el diablo siempre tienen que hacer algo
Lo que el diablo no puede, la mujer lo hace fácilmente
A la mujer el diablo le dio el saber
La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer
La mujer sabe un punto más que el diablo
Dijo la mujer al diablo:¿te puedo ayudar en algo?
Antes que el Dios se hiciese hombre, el diablo se había hecho la mujer

Otra laguna en el refranero español (desde el punto de vista de la cultura ucraniana) se refiere al fenómeno natural de la lluvia con el brillo del sol. En la cultura ucraniana este fenómeno natural recibió el nombre de "la lluvia ciega" y no figura de ninguna manera en el refranero. Pero el refranero español advierte que, cuando sucede la lluvia con sol, el diablo tiene su parte en tal fenómeno:

Cuando llueve y hace sol, muere un diablo y nacen dos
Cuando llueve y hace sol, el diablo casa a su hija
Cuando llueve y hace sol, riñe el diablo con su mujer
Si con sol está lloviendo, el diablo se anda riendo

El refranero ucraniano posee una capa paremiológica estereotipada de base histórica donde se exponían las relaciones enemistosas entre los ucranianos y los rusos (llamados en el pueblo "los moskalí"); la falta de respeto hacia el vecino norteño queda expresada por los ucranianos mediante cierto parangón o parentesco con el diablo:

Москаль тоді правду скаже, як чорт молитися богу стане [Moskal dice la verdad, cuando el Diablo comienza a rezar a Dios]
Москаль козака огудить, а москаля й чорт не огудить [Moskal puede decir mentira contra el kosako, pero ni el Diablo puede decir mentira contra el moskal]
Від чорта одхрестишся, а від москаля не одмолишся [del Diablo uno puede santiguarse y del moskal ni te salvas con los rezos]
Москаль з чортом порадилися і на лихо понадилися [Moskalí se han acordado con el Diablo y decidieron a venir]
«Тату, лізе чорт у хату. Дарма, аби не москаль» ["Padre, el Diablo penetra en nuestra casa. Sea quien sea, sino no moskal"]
«Хто йде? Чорт. Добре, доню, аби не москаль» ["¿Quién va? El Diablo. Está bien, hija, ojalá que no sea el moskal"]

El refranero ucraniano aborda las relaciones entre hombre y mujer para desaconsejar al hombre casarse repetidamente ya que *перша жінка від Бога, друга від людей, а третя від чорта* [La primera esposa es de Dios, la segunda es de la gente y la tercera es del Diablo]. El estereotipo establecido por las generaciones de ucranianos dice que *муж і жона – одна сатана, чорт сім пар постолів зносив, поки їх звів* [Marido y mujer son el mismo Satanás; el Diablo usó siete pares de calzado antes de unirlos].

CONCLUSIONES

A modo de conclusión incluimos una serie de observaciones.

● El cambio del paradigma de investigación en la lingüística moderna introduce en el proceso de estudio las ideas del antropocentrismo en el idioma, lo que comprende la existencia de nuevos enfoques y metodologías en el análisis lingüístico. Las direcciones principales del paradigma nuevo están encaminados hacia la Lingüística cognitiva y linguoculturología, ambas orientadas hacia los hechos del lenguaje ubicados en el hombre.

● El análisis cultural de los fenómenos del idioma se apoya en el estudio de los símbolos culturales como fenómenos estereotipados del espacio nacional mental.

● Los estereotipos lingüísticos (una vez determinados) aportan conocimientos referentes a los fenómenos del contenido de la lengua y de la cultura.

● El estereotipo del mal protagonizado por el diablo y visto a través de análisis del material paremiológico y fraseológico contrastivo demuestra importantes casos de coincidencia y divergencia, lo que proporciona información multilateral válida para varias ciencias lingüísticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAJTÍN, M. (1982): “El problema del texto en la lingüística, la filología y otras ciencias humanas”, *Estética de creación verbal*. Madrid: Siglo XXI.

BARTMINSKI, E. (1985): “Stereotip yako przedmiot lingwistyki”, *Z problemow frazeologii polskiey*. Wroclaw.

LIPPMANN, W. (2003): *La opinión pública*. Madrid: Langre, D.L.

БУСЛАЕВ, Ф.(1923): Историческая грамматика русского языка. Москва.

КОСТОМАРОВ, М. (1994): “Об историческом значении русской народной поєзии”, Костомаров М.І. Слов’янська міфологія: вибрані праці з фольклористики й літературознаівства. Київ.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953=2000): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.

JUNCEDA, L. (2005): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios.* Madrid: Espasa-Calpe.

ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ СЛОВНИК УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ: у 2 кн.(1993). Київ, Наука.